

Иерей Алексей Николаевич Раздоров

Значение $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\varsigma$ в выражении “ $\delta\iota\alpha\ \tau\eta\upsilon\ \sigma\upsilon\upsilon\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\upsilon$ ”: богословско-экзегетический анализ (Рим. 13:1–7)

В настоящей статье с учетом достижений современной библейской мысли представлена попытка осмысления термина « $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\varsigma$ » в рамках Рим. 13:1–7 с целью возможного определения значения, заложенного апостолом Павлом в этот термин. Для исполнения данной задачи был сделан богословско-экзегетический анализ указанного отрывка, который показал, что апостол Павел в Рим. 13:5 заложил определенные коннотации в значение понятия $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\varsigma$. Исследование показало, что эти коннотации не вскрываются посредством обычного перевода термина на русский язык, а благодаря экзегезе контекста, было выявлено, что под термином $\sigma\upsilon\upsilon\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\varsigma$, переводимым обычно словом *совесть*, необходимо понимать автономную ретроспективную нейтральную инстанцию. Эта инстанция судит о наличии отклонений от заданных норм в поведении христианина. Поэтому под устойчивым выражением « $\delta\iota\alpha\ \tau\eta\upsilon\ \sigma\upsilon\upsilon\epsilon\acute{\iota}\delta\eta\sigma\iota\upsilon$ », употребленным апостолом Павлом, следует подразумевать «ответственность перед Богом и Его заповедями». В контексте исследованного отрывка это означает, что правление властей уполномочено Богом и лежит в Его воле, а христианин как гражданин обязуется исполнять свои гражданские обязательства перед государством, поскольку имеет личностные отношения с Богом. Восстание против государственных правителей, не продвигающих политику богоборчества, является сопротивлением Божественной воле. Поэтому апостол Павел призывает римских христиан к социально-политическому порядку, избе-

Алексей Николаевич Раздоров – иерей, магистр богословия, преподаватель библейского колледжа «Наследие» (г. Москва), аспирант Общецерковной аспирантуры и докторантуры (razdorov@bk.ru)

гать всяческих провокаций и отдавать всякому должное, например, платить налоги.

Ключевые слова: Новый Завет, антропология, апостол Павел, знание, *συνείδησις* / совесть, ответственность

Введение

Всякий раз, когда мы приступаем к изучению новозаветной антропологии, следует учитывать, что ни один автор Священного Писания в своих текстах не строит какой-либо научной антропологии. В связи с этим в посланиях апостола Павла отражено свободное использование антропологических терминов, где одни и те же термины имеют разные смыслы, пройдя долгий путь своего семантического развития¹. Это касается и понятия «*συνείδησις*», которое имеет широкий спектр коннотаций в своем значении и употребляется в Священном Писании свыше тридцати раз, половина которых принадлежит апостолу Павлу².

Несмотря на то, что у апостола нет единого учения о совести, мы наблюдаем глубокую заинтересованность европейской науки в изучении и разрешении спорных вопросов, связанных с этим понятием. Жаркие дискуссии берут свое начало в западной научной библейской мысли еще с конца XIX века и продолжают в настоящее время. В отечественной библеистике вопросам антропологии Павла уделяется мало внимания. Поэтому актуальность данной статьи обусловлена не только тем, что антропологические исследования имеют первостепенное мировоззренческое значение, но и отсутствием единого консенсуса во взгляде на антропологию Павла, а также невысокой степенью изу-

¹ См.: *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Основные антропологические понятия в посланиях святого апостола Павла // Православное учение о человеке. Избранные статьи. М. : Христианская жизнь, 2004. С. 19.

² Здесь следует указать на места употребления этого термина и в других посланиях Павла, в которых апостол также отводит ему антропологическое значение: 1 Кор. 4:4, 8:7–13, 10:25–29; 2 Кор. 1:12, 4:2, 5:11; Рим. 2:15, 9:1, 13:5. Но в поздних посланиях в этом термине апостол заложил моральную составляющую: 1 Тим. 1:5, 19; 3:9; 4:2; 2 Тим. 1:3; Тит. 1:15.

ченности материала в этой области отечественной библеистики. Более того, вопрос о взаимоотношении с государственной властью в (Рим. 13:1–7) имеет практическую значимость как в истории христианской экзегезы, так и в жизни Церкви. Исследование помогает понять, чем необходимо руководствоваться верующим при взаимоотношении с государственной властью, когда ее принципы не построены на христианских ценностях.

Предметом исследования в данной статье является «совесть», которая представлена термином *συνείδησις*, являющимся частью выражения «*διὰ τὴν συνείδησιν*». В задачу статьи входит выявление смысловых коннотаций указанного термина, раскрытие основного смысла устойчивого выражения и филолого-богословское обоснование альтернативного выбора между «*διὰ τὴν ὀργήν*» и «*διὰ τὴν συνείδησιν*», предложенного Павлом римским христианам. Для максимального достижения поставленной цели был использован историко-филологический метод, применяемый в научном подходе к исследованию Священного Писания, а также историко-культурный и филолого-текстологический анализы.

Существенным подспорьем к написанию данной статьи послужили работы, в которых представлены разные точки зрения исследователей о совести в посланиях апостола Павла. Некоторые экзегетические выкладки их работ использовались в ходе написания данной статьи, как основательно повлиявшие на осмысление Павловой антропологии в мировой научной библеистике. Речь идет о монографиях исследователей Мауэра [С. Maurer], Джевета [R. Jewett], Экштайна [Н.-J. Eckstein], Стульмахера [P. Stuhlmacher] и других. С другой стороны, нельзя не упомянуть отечественные работы в изучении антропологии апостола Павла. Здесь важно выделить статью известного, недавно почившего библеиста архимандрита Ианнурия (Ивлиева) «Основные антропологические понятия в Посланиях святого апостола Павла» (2004), статью Эдуарда Никитина «Экзегеза антропологических понятий в Посланиях святого апостола Павла» (2003). Существуют и другие труды

(напр., Рукавишниковой М. В., «Совесть в Духовно-нравственной системе «Добротолубия» (Шуя, 2010), иерея Стефана Домусчи, «Феномен Совести в Православном Богословии и Русской религиозно-философской традиции» (М., 2012)) по исследованию «совести», но они написаны с позиций религиозно-философского и психологического взглядов, что никак не соотносится с выбранной для данной статьи методологией. Поэтому выводы данной статьи будут новыми для понимания совести в Рим. 13 с богословско-экзегетических позиций для русскоязычного исследователя.

Историко-культурный контекст

В мировом библейском сообществе установилась точка зрения, что термин *συμείθεσις* не был изобретен апостолом Павлом, а употреблялся в общественной жизни греко-римского народа в качестве общепринятого всеми понятия, в основе которого лежало этимологически устоявшееся значение «совместного знания с кем-либо», а в абстрактном смысле – «сознания» и «самосознания»¹. Однако мы видим, что апостол в Рим. 13 употребляет этот термин не только абсолютно, но и в устойчивом выражении – «διὰ τῆς συμείθεσις». Обратим внимание, что сам отрывок находится в достаточно изолированном виде по отношению к контексту, что дает возможность анализировать его отдельно на историческом, политическом, социальном и культурном фонах всего контекста².

Итак, во времена апостола Павла, как и в прошедшие эпохи античности (напр., у Платона), вопрос лояльности по

¹ См.: *Раздоров А. Н., свящ.* Исторический экскурс в исследование вопроса о происхождении и определении антропологического понятия *syneidesis* апостола Павла в западной библеистике // Скрижали. Серия «Новозаветные исследования». Минск : Издательство Минской духовной академии, 2016. Выпуск 12. С. 33, 50–52.

² См.: *Wilckens U.* Der Brief an die Römer (Röm 12–16) // *Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Teilband Röm 12–16.* Zürich : Benziger/Neukirchener Verlag, 1989. Bd. VI/3. S. 30.

отношению к государственной власти был настолько важным, что обсуждался наравне с семейными вопросами¹. Апостолу необходимо было это учитывать в своей корреспонденции к христианским общинам. Кроме того, у иудеохристиан (также и иудеев) в прошлом уже был негативный опыт с так называемым Клавдиевым эдиктом (ср. Деян. 18:2) об изгнании евреев (вероятно, и иудеохристиан)² из Рима приблизительно в 49 году по Р. Х. Поэтому Павел считает, что если государственная власть не вступает в противоречие с Божьим Законом (Притч. 16:10; 21:1 – «Сердце царя – в руке Господа» (*синод.*)³), то ей необходимо повиноваться⁴. Такая позиция могла быть тесно связана с христианской традицией, основание которой было положено еще во времена Евангельской истории: «кесаря кесарю» (Мк. 12:17).

Но у государства также есть свои обязательства ограждать своих граждан от всякого зла (Рим. 13:4). Павел уещает христиан рассматривать земные власти как упорядочивающие силы, призванные карать за преступление закона. Одним из доказательств лояльного отношения к власти, согласно Павлу, является уплата налогов, которые во все времена были бременем для общества. Взиматели налогов (налоговые инспекторы) часто становились источниками несправедливости и озлобленности в народе. Рост недовольства и провокаций против Рима (историк Тацит в «Анналах» (13, 49–50) упомянул об императоре Нероне, обложившем высокими налогами римское население⁵) мог

¹ Ibid. S. 30–31.

² См.: *Fitzmyer J. A. Romans: a New Translation with Introduction and Commentary // The Anchor Yale Bible: 33. Doubleday: Bantam Doubleday Dell Publishing Group, 1993. P. 662.*

³ Цитаты из Священного Писания приводятся в переводе автора или в Синодальном переводе. В последнем случае указывается в конце цитаты в сокращении «*синод.*».

⁴ См.: *Покорны П., Геккель У. Введение в Новый Завет: Обзор литературы и богословия Нового Завета / Пер. с нем. (Серия «Современная библистика»). М.: Издательство ББИ, 2012. С. 296.*

⁵ См.: *Тацит Публий Корнелий. Анналы. Малые Произведения. История / Пер. с лат. М.: Ладомир, 2003. С. 320–321.*

касаться иудеев и отождествляемых с ними христиан¹. Отсюда Павел в своем послании намеренно призывает христиан платить налоги, обычно подразделяемые на два типа: 1) непрямой налог (τέλος; на лат. *vestigalia*) – таможенный сбор, пошлина с портов, дорог и мостов, налог на наследство, налог на рабские продажи и освобождения; 2) прямой налог (φόρος; на лат. *tributum/stipendium*) – подушный налог, подать с собственности, населения, страны, провинций².

Общее содержание отрывка Рим. 13:1–7

Для перевода и комментирования отрывка Рим 13:1–7 воспользуемся изданием текста Нового Завета под редакцией Нестле-Аланда, как реконструированного древнегреческого оригинала Нового Завета, в основу которого положены самые древние и авторитетные рукописи³.

<i>Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland 27th Edition (NA27)</i> ⁴	<i>Авторский перевод</i> ⁵
¹ Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. ² ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διατ	^{1a} Пусть всякая душа подчиняется вышестоящим властям. ^б Ибо нет власти кроме как от Бога, а существующие власти установлены Богом. ^{2a} Поэтому тот, кто проти-

¹ См.: *Dunn J.* Word Biblical Commentary Romans 9-16. Nashville: Thomas Nelson, 1988. V. 38b. P. 776.

² См.: *Krauter S.* Studien zu Röm 13:1–7: Paulus und der politische Diskurs der neronischen Zeit. Tübingen : Mohr Siebeck, 2009. S. 227–228.

³ См.: *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета: Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала / Пер. с англ. В. С. Кузнецов и другие. М. : Изд-во ББИ, 1996. С. 33–66.

⁴ *Nestle-Aland.* ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13:1–7 // *Novum Testamentum Graece.* Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft. 1993. 27-ed. S. 432–433.

⁵ Весь перевод на русский язык указанной перикопы Рим. 13:1–7 сделан автором статьи. Текст разбит на отдельные смысловые части.

αγῆ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. ³οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. ⁴θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἂν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ⁵διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. ⁶διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτέροῦντες. ⁷ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

вится власти, тот противостоит Божьему установлению, ⁶ а такие навлекут на себя осуждение. ^{3a} Ибо правители страшны не для добрых дел, а для злых. ⁶ Хочешь не бояться власти? ⁶ Твори добро, и получишь от нее похвалу. ^{4a} Ведь он слуга от Бога и служит тебе на благо. ⁶ Если творишь зло – бойся, ⁶ ибо он не напрасно носит меч: ² он – Божий слуга, каратель, который исполняет Божий приговор гнева над теми, кто творит зло. ^{5a} А потому необходимо ⁶ подчиняться властям, не только из-за гнева, но и по совести. ^{6a} По этой причине вы и платите налоги, ⁶ что они Божьи служители, постоянно пребывающие в своем служении. ^{7a} Итак, отдайте всем долги: кому налог – налог; кому пошлину – пошлину; ⁶ кому страх – страх; кому почет – почет.

Даже при беглом взгляде на исследуемый текст представляется картина того, в какой ситуации жили римские христиане, и как они должны были относиться к существующим властям. Языческое государство своими законами провоцировало христиан принимать так называемую «стратегию конформизма»¹. Несмотря на это, лояльное отношение к государству Павел рассматривал как благодарный поступок для обретения мирной жизни в обществе.

¹ См.: Хаакер К. Богословие Послания к Римлянам / Пер. с англ. А. Лукьянова. М. : Издательство ББИ, 2006. С. 75.

Этот поступок исключал вероятность появления нового эдикта об изгнании и дискредитации христиан в глазах мира¹. С другой стороны, лояльность к государству должна соиздаться на этике «рассудительного служения» («λογικὴ λατρεία») в Рим. 12:1) для осуществления Божественной воли (Рим. 12:2)². Поэтому христиане должны были действовать в соответствии с этическим принципом – «... живите в мире со всеми людьми» (Рим. 12:18).

В аргументацию своих доводов Павел заложил решающее категорическое противопоставление «διὰ τὴν ὀργήν» и «διὰ τὴν συνείδησιν» как предоставление альтернативы христианам по вопросу о послушании власти³. Для понимания смысл этих выражений необходимо провести экзегетический анализ Рим 13:1–7.

Филолого-богословский анализ Рим. 13:1–4, 6, 7

При внимательном чтении (Рим 13:1–7 открывается гармоничная смысловая последовательность стихов 1–4, 6, 7, где явно видна связь стиха 4 и стиха 6⁴. Поэтому с целью сохранения логического строя мысли апостола следует сначала рассмотреть указанные стихи, а затем перейти к исследованию ключевого для статьи пятого стиха.

*Стих 1: Власти поставлены Богом*⁵. Слово ψυχή (с греч. дыхание, жизнь или душа) Павлом используется в составе устойчивого выражения «πᾶσα ψυχή» («всякая ду-

¹ См.: Käsemann E. Commentary on Romans / trans. Bromiley W. G. Grand Rapids : Eerdmans, 1994. P. 351.

² См.: Schmidt H. W. Der Brief des Paulus an die Römer // Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament. Berlin : Evangelische Verlagsanstalt, 1962. №6. S. 218; Wilckens U. Der Brief an die Römer (Röm 12–16). S. 157.

³ См.: Eckstein H.-J. Der Begriff Syneidesis bei Paulus. Einer neutestamentlich-exegetische Untersuchung zum 'Gewissensbegriff' // Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. Tübingen : J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1983. II/10. S. 280.

⁴ См.: Wilckens U. Der Brief an die Römer (Röm 12–16). S. 37.

⁵ Nestle-Aland. ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13:1–7. P. 432.

ша)), являющимся переводом семитской формы «שֶׁנֶפֶשׁ-לְכָל»¹, которая обозначает *любого человека в метонимии*, а не только христианина (ср. Рим. 2:9). Глагол ὑποτάσσω подчеркивает подчинение государственным служащим (ἐξουσία) в земных делах общества². Тексты Септуагинты (Прем. Сол. 6:5, 2 Макк. 3:11 и т. д.)³ под ἐξουσία понимают начальство и носителей власти (ср. Лк. 12:11), как имперских, так и провинциальных властей. Использованное причастие ὑπερεχούσας подтверждает эту мысль, говоря не о нравственном характере власти, а о ее институциональном авторитете.

В отличие от стиха 1а, в стихе 1б слово ἐξουσία уже обозначает полномочия, власть на совершение поступка. Эти полномочия установлены Богом (глагол τάσσω стоит в пассивном залоге) и ими нельзя злоупотреблять⁴.

*Стих 2: Сопротивляться Богу – бесполезно!*⁵ Во фразе «ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ...» (2а) причастие ἀντὶ τασσόμενος усиливается другим причастием – ἀνθεστηκότες. Указанные причастия говорят о тех, кто намеревается сопротивляться власти. Вывод апостола очевиден: кто противится государству, тот идет против Божественного установления, которое выражается в указах и постановлениях государственной власти («τοῦ θεοῦ διαταγή» – стих 2а)⁶. Апостол следует уже знакомому в еврейской мудрости поведению, которого придерживались пророки и апокалиптики (напр. Дан. 2:21, 37–38; 4:17, 25, 32; 5:21; 1 Енох 46:5; 2 Апок. Вар. 82:9), столкнувшиеся с завоевателями из Ва-

¹ См.: Цыганков Ю. А. Еврейско-русский и греческо-русский словарь-указатель на канонические книги Священного Писания. СПб. : Библия для всех, 2005. С. 236.

² См.: Кузнецова В. Н. Письмо христианам Рима Апостола Павла. Комментарий. М. : ОПУ осн. Прот. А. Менем, 2013. С. 306.

³ См.: Jobes K. H. Invitation to the Septuagint / Karen H. Jobes and Moisés Silva. Grand Rapids : Baker Academic, 2000. P. 32–33.

⁴ См.: Клеон Л. Р.-младший, Клеон Л. Р. III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета / Пер. с англ. О.А. Рыбаковой. СПб. : Библия для всех, 2008. С. 547.

⁵ Nestle-Aland. ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13:1–7. P. 432.

⁶ См.: Eckstein H.-J. Der Begriff Syneidesis bei Paulus. S. 282.

вилона и Сирии. Евреи в диаспоре считали, что власть дана иноземцам по воле Яхве («*τεταγμένοι*» – стих 1а), и рано или поздно языческие правители заслужат своего наказания¹. Поэтому мысль стиха 2а скорее направлена против анархии, чем против спорадического протеста.

Исследователи отмечают, что в основе выражения «*κρίμα λαμβάνειν*» (стих 2б) лежит оборот семитского происхождения, выражающий мысль о «получении приговора/осуждения», который типичен для синоптической традиции (Мк. 12:40, Лк. 20:47, ср. Иак. 3:1). Данное выражение скорее эсхатологически подчеркивает будущий Божий Суд, чем государственную реакцию, проявляющуюся в наказании виновных («*κακὸν ποιῆν*») (стих 2б)².

Стихи 3,4: Власть – Божий слуга! Выбор для христианина (φόβος или ἔπαυσις)? Далее мы видим, как последовательно апостол Павел переходит от богословия к политической теме (стихи 3, 4). Обратим внимание на синтаксис третьего стиха. С одной стороны, Павел прибегает к использованию союза *γάρ*, который возвращает к стиху 1б, подчеркивая важность исполнения гражданского долга³; с другой стороны, он также обращается к своему излюбленному диалогическому стилю аргументации – диатрибе⁴, которая начинается словами «...*θέλεις δε...*» (стих 3б). То есть апостол как бы хочет сказать: «*если ты желаешь...то...*».

В стихе 3а-б речь идет о функциях государственных властей, уполномоченных Богом для наказания за совер-

¹ См.: *Dunn J.* Word Biblical Commentary Romans 9–16. P. 771.

² См.: *Krauter S.* Studien zu Röm 13:1–7. S. 224; *Schmidt H. W.* Der Brief des Paulus an die Römer. S. 220; *Майер Герхард.* Послание Иакова: Историко-богословский комментарий к Новому Завету / Пер. с нем. И. В. Просвирякова. М. : Изд-во ББИ, 2012. С. 165.

³ См.: *Хаакер К.* Богословие Послания к Римлянам / Пер. с англ. А. Лукьянова. М. : Издательство ББИ, 2006. С. 266.

⁴ *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Диатрибы. URL.: <https://spbda.ru/publications/arhimandrit-iannuariy-ivliev-diatriba-v-poslaniyah-apostola-pavla/> (дата обращения: 10.02.2018).

шенное зло (τὸ κακόν), вызывая страх (φόβος) (ср. стих 3 и стих 7б) у тех, кто выступает против закона. Апостол хочет, чтобы христиане совершали нравственно хорошие дела («τὸ ἀγαθὸν ποιεῖν») (стих 3в). Идея о получении общественной благодарности выражалось словом ἑπαίσιος (поощрение, похвала), что также могло быть связано и с обычаями римского государства, которое награждало похвальными грамотами за лояльное к нему отношение¹. Похвала от государства есть лишь следствие лояльного отношения к нему (ср. 1 Кор. 4:5)² (Ср. Пс. 22:25 (21:26: LXX); Прем. Сол. 15:19; также Сир. 44:8, 15). Поэтому апостол желает, чтобы христиане были лояльными гражданами, имеющими высокую моральную мотивацию.

В стихе 4 с точки зрения семантики интересно слово δῆκομος. Этот термин используется в Новом Завете 30 раз со значениями: слугитель, слуга и диакон (в Церкви)³. В этом стихе апостол разрушает барьер между «избранными» и языческой властью, показывая, что чиновники (судьи, руководители) тоже действуют на благо людям, выступая в качестве Божественного инструмента (ср. Ис. 45:1, Иер. 25:9).

В стихе 4а под ἀγαθόν Павел понимает скорее гражданское благосостояние, чем духовность (ср. 8:28)⁴. Поэтому в стихе 4б, тематически связанным со стихом 3а, апостол призывает христианина не творить зла, отвечая общим интересам общества. Зло идет от власти только как следствие в виде наказания (ὀργή) за преступление закона. Сила власти метафорически выражается терминами ὀργή и μάχαιρα (стих 4с), где слово μάχαιρα (Рим. 8:35), переводимое значениями меч и кинжал, у апостола может символически означать исполнительную и карающую власть го-

¹ См.: *Stuhlmacher P.* Der Brief an die Römer. Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1998. S. 181.

² См.: *Кузнецова В. Н.* Письмо христианам Рима Апостола Павла. С. 307.

³ См.: *Цыганков Ю. А.* Еврейско-русский и греческо-русский словарь-указатель... С. 425.

⁴ См.: *Schmidt H. W.* Der Brief des Paulus an die Römer. S. 221.

родского управления (от лат. *jus gladii* – «власть меча»). Отмщение власти (ἐκδικος), выраженное субстантивным прилагательным, выступает в рамках контекста в роли существительного «каратель».

*Стихи 6,7: Уплата налогов как исполнение гражданских обязанностей*¹. В стихах 6, 7 апостол расширяет свою аргументацию, предлагая христианам посредством выражения «διὰ τοῦτο γὰρ» (стих 6) и препозиции (φόρου) инструкцию к поведению.

Словом λειτουργός в стихе 6б Павел указывает на нравственное качество властей («λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ»; ср. Прем. Сол. 6:4)², как служителей Богу, снова преодолевая преграду между священным и светским (ср. стих 4). Он перекладывает культовый язык на повседневную жизнь, описывая обязательства и функции государственных чиновников. Поэтому им, находящимся на службе у Бога, как священству в Храме необходимо приносить приношение в виде налогов (ср. Рим. 15:16).

Наконец, в стихе 7 апостол использует слово ὀφειλή, которое характеризует необходимость (ἀνάγκη – стих 5) как нравственный долг и обязательство. Здесь апостол рекомендует каждому отдавать долги, включая низшие в социально-экономическом статусе слои населения. Из-за невыплаты налогов и неисполнения своих гражданских обязанностей, христиане могут быть преследуемы законом. Отсюда страх (φόβος) и почет (τιμή) способствуют к быстрому исполнению гражданских обязанностей и гарантируют предотвращение противоправного поступка.

Итак, апостол Павел призывает всю христианскую аудиторию в Риме учитывать непредсказуемую волю потенциально репрессивных властей в отношении к этническим меньшинствам и религиозным группам. Кроме того, у римских властей была широко развита система шпионажа

¹ Nestle-Aland. ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13:1–7. P. 433.

² См.: Карсон Д. Послание к Римлянам // Новый Библийский Комментарий. Часть 3. (Новый Завет). Пер. с англ. СПб. : Мирт, 2001. С. 442.

и информаторов¹. Поэтому для исключения каких-либо преступлений против римского юридического права, опираясь на литературу Премудрости (Прит. 8:15–16, ср. Прем. Сол. 6:3), он провозглашает главный богословский тезис «ибо нет власти кроме как от Бога» (стих 16), из которого, однако, не следует, что он делает акцент на достоинстве государства. Он всего лишь указывает в стихе 16, что весь авторитет власти исходит от Бога («ὀπό θεοῦ» – под Богом; «над царством человеческим владычествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет» – Дан 5:20–21 (*синод.*)), поддерживая аксиому о божественной законности царской власти (ср. Прит. 24:21: «Бойся, сын мой, Господа и царя» (*синод.*)). Если власть не богоборческая и не восстает против Бога, тогда идти против государства равноценно восстанию против Божественной Премудрости, установившей в природе закономерность, по которой строится гражданское общество. Поэтому, если исполнители власти, являясь Божьими слугами, наказывают за преступление закона, то они исполняют Божий приговор с перспективой на будущий эсхатологический Суд².

Если разобранные стихи имеют цель мотивировать христиан к совершению добра, следуя Евангельской заповеди «побеждать зло добром», то ключевой стих 5 говорит о возникновении в жизни христиан альтернативы для совершения своих действий.

Возможность выбора между «διὰ τὴν ὀργὴν» и «διὰ τὴν συνείδησιν» (Рим. 13:5)

В 5 стихе мы видим устойчивую фразу «ἀνάγκη» + Inf.), говорящую о необходимости, вызванной обстоятельствами или обязанностями подчиниться закону³. Такое по-

¹ См.: *Haacker K.* Der Brief des Paulus an die Römer // Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament. Leipzig : Evan.Verl.-Anst., 1999. В. 6. S. 270.

² См.: *Käsemann E.* Commentary on Romans. P. 358.

³ См.: *Клеон Л. Р.-младший, Клеон Л. Р. III.* Новый лингвистический и экзегетический ключ... С. 457.

ложение дел очевидно для нравственно-ответственного гражданина, который признает потребность в стабильном обществе, отвечая благой, угодной и совершенной воле Бога (Рим. 12:2). Приговор совести (*συνείδησις*) в случае неподчинения власти должен отговорить христианина от гражданского неповиновения.

Мы видим, что используемая Павлом концепция *συνείδησις*, как и в других местах (Рим. 2:15; Рим. 9:1), никак не объясняется. Ее содержание и функции остаются для читателя скрытыми. Вероятнее всего, апостол уверен, что адресат имеет уже привычное представление об этой концепции. Указанное слово *συνείδησις* обычно переводчиками передается привычным для читателя понятием «совесть». Однако для того, чтобы понять содержание и функцию *συνείδησις*, необходимо для начала иметь в виду консенсус между исследователями¹ в том, что совесть не диктует человеку поведение, а скорее судит и оценивает его по заявленным нормам. Поэтому она является чисто человеческим феноменом.

Для понимания «*διὰ τὴν συνείδησιν*», нам необходимо рассмотреть некоторые возможные варианты толкования этой фразы, которые могут следовать из контекста. Интерпретация «*διὰ τὴν συνείδησιν*» дает возможность понять, почему христианам следует повиноваться государству. Контекст Рим. 13 (ср. Рим 2:15 и 9:1) говорит, что стих 5 можно трактовать в трех различных направлениях², отвечающих на вопрос о причине подчинения властям: (1) чтобы избежать угрызений совести; (2) из-за обязательств, убеждений или других нравственных соображений, предложенных совестью; наконец, (3) по причине существующей связи между государством и волей Божьей на основе знания. Попытаемся понять, какое направление доходчиво

¹ См.: *Раздоров А. Н.*, свящ. Исторический экскурс... С. 51–52.

² См.: *Mauer C.* *Συνείδησις* // *Kittel G.* *Theological Dictionary of the New Testament: Σ / transl. and edited by Geoffrey W. Bromiley.* Grand Rapids : Eerdmans, 1971. Vol. VII. P. 918–919.

выражает Павлову мысль о *συείδησις*, обратив внимание сначала на выражение «διὰ τὴν ὀργήν».

В обороте «διὰ τὴν ὀργήν», вероятнее всего, гнев выражает «юридическую силу власти» для предотвращения наказания, то есть штрафную функцию государства. Это объясняется тем, что выражение «διὰ τὴν ὀργήν» тематически связано со стихами 3–4, а в стихе 5 имеется в виду наказание властей в настоящем времени, но не в эсхатологическом смысле будущего Божественного гнева (ср. стих 2). Более того, по мнению апостола, христианам необходимо подчиниться государству не только из-за страха перед наказанием «ἐκδικος εἰς ὀργήν» (стих 4), но ради собственного благополучия («εἰς τὸ ἀγαθόν») (стих 7).

Теперь обратимся к обороту «διὰ τὴν συείδησιν». Исследователь Л. М. Колиш¹ утверждает, что совесть в Рим. 13:5 не следует понимать как самосуд, основываясь на античную философскую традицию о самоанализе внутреннего «Я», как это было у Сенеки. Контекст послания показывает, что апостол далеко стоит от такой традиции.

Контекст также не говорит, что *συείδησις* является болезненным осознанием человека своего неподчинения государству². В главе 13 нет никакого критического размышления об отношении к добру и злу, поэтому мы не можем принять точку зрения, что *συείδησις* является убеждением о добре и зле³. Если *συείδησις* понимать только лишь как психологическую боль (напр., угрызение совести)⁴, то она играет роль моральной руководящей силы (напр., «нечистая совесть»). Однако это только ограничивает замысел, который заложил апостол в ее содержание. Мы можем до-

¹ См.: *Колиш Л. М.* Сенека о действиях против совести // Альманах / Пер. с англ. О. Э. Душина. СПб. : Изд-во СПб. университета, 2014. В. 16. С. 30.

² См.: *Jewett R.* Paul's Anthropological Terms: A Study of their use in conflict settings. Leiden : E.J. Brill, 1971. P. 440.

³ См.: *Conzelmann H.* Grundriss der Theologie des Neuen Testaments. München : Chr. Kaiser Verlag, 1967. В. 2. S. 205.

⁴ См.: *Pierce C. A.* Conscience in the New Testament. London : SCM Press LTd, 1958. P. 71.

пустить, что Павел мог понимать *συνείδησις* иначе, исходя из наличия противопоставления двух судов в тексте.

Два суда в Рим. 13:5, вероятно, являются мостком к пониманию содержания *συνείδησις*. Речь идет о настоящем суде (суд светской власти: стихи 3–5) и эсхатологическом божественном суде (стих 2). Христианин должен помнить об эсхатологическом Суде (ср. 2 Кор. 5:10; Рим. 14:10), а не ориентироваться на чувство своей «нечистой совести». Для Павла поведение и существование христианина перед Богом должно мотивироваться не страхом (*φόβος*), а образом жизни в соответствии с верой. Поэтому правильное понимание *συνείδησις* в Рим. 13:5 должно вытекать из ее автономности во внутренней оценке верующего самого себя.

По апостолу лояльность государству может принести гражданину похвалу от него. Если рассматривать *συνείδησις* в положительном смысле (напр., «чистая совесть»), то можно ли связывать государственную похвалу с похвалой от совести, т. е. с субъективистской стороны? Вероятнее всего нет, поскольку тогда исчезает богословский мотив в *συνείδησις*. Необходимо учитывать факт позднего появления выражения «чистая совесть» (*ἀγαθή* или «καθαρά συνείδησις») (напр., в 1 Тим. 1:19)¹. Апостол исходит лишь из понимания *συνείδησις* как автономной антропологической инстанции. В своих посланиях он говорит о свидетельстве своей автономной совести (см. Рим. 9:1 и 2 Кор. 1:12), либо переключается на устойчивый оборот «ἐμαυτῷ σύννομα» (1 Кор. 4:4) в осознании собственной виновности, или утверждает, что *совесть* присуща каждому человеку (Рим. 2:15). Поэтому это подсказывает, что значения «хорошей совести» или «чистой совести», а также «боли» как вариантов предложенного направления (1) к пониманию *συνείδησις* в Рим. 13:5 применимы маловероятно.

Можно ли рассмотреть *συνείδησις* в Рим. 13:5 как знание/осведомленность о воле Божией по отношению к госу-

¹ См.: *Eckstein H.-J. Der Begriff Syneidesis bei Paulus. S. 294.*

дарству? В посланиях апостола Павла мы не найдем указания, что знание о Боге уже заложено в природу человека. Конечно, осведомленность могла бы отчасти подойти к пониманию *συνείδησις* с функцией внутренней инстанции, но, как показывает экзегеза Рим. 13:1–7, этого недостаточно для всецелого охвата термина. Поэтому направление (3) не дает полного понимания *συνείδησις*.

Наконец, при рассмотрении содержательной стороны *συνείδησις* в качестве естественного сознания норм и обязательств в человеке, апостол говорит о стимуле к хорошему действию как напоминанию о долге перед государством или обществом. Поэтому функции *συνείδησις*, заключающиеся в приказе, побуждении и стимулировании к послушанию, благодаря проделанной экзегезе, лучше объясняют (Рим. 13:5), подтверждая направление (2).

Заключение

Итак, мы видим, что апостол Павел с помощью рационально-богословских аргументов предлагает альтернативный выбор христианину между «*διὰ τῆν ὀργήν*» и «*διὰ τῆν συνείδησιν*». Он не говорит о совести (*συνείδησις*) как инстанции, осуждающей чужое поведение (напр., как в 1 Кор. 8), а имеет в виду личную совесть христианина, социально-политическое поведение которого должно быть мотивировано не только страхом (*ὀργή*), но и осознанием своего долга перед государством.

Анализ отрывка Рим 13:1–7 показал, что совесть у апостола Павла нужно понимать как критическое осознание христианина своей ответственности перед государством, обществом и миром. Являясь антропологической инстанцией, она ретроспективно оценивает наличие отклонений от заданных норм в поведении человека. Нормой для поведения христиан является исполнение ими воли Божией, которая выражена в полномочиях государственных властей. Восстание против государственных правителей, не продвигающих политику богоборчества, является сопротивлением Божественной воле. Выражением «*διὰ τῆν συνείδησιν*» апостол призывает христиан сделать правиль-

ный выбор для своего поведения, опираясь на совесть как инстанцию ответственности перед Богом и Его заповедями. Поэтому указанное выражение можно просто понимать так, что «ради Бога» христианин должен проявлять свое послушание государству, избегая всяческих провокаций, отдавая всякому должное.

Литература

- 1 *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Диатрибы. URL.: <https://spbda.ru/publications/arhimandrit-iannuariy-ivliev-diatriba-v-poslaniyah-apostola-pavla/> (дата обращения: 10.02.2018).
- 2 *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Основные антропологические понятия в посланиях святого апостола Павла // Православное учение о человеке. Избранные статьи. М. : Христианская жизнь, 2004. С. 18–23.
- 3 *Карсон Д.* Послание к Римлянам // Новый Библейский Комментарий. Часть 3. (Новый Завет). Пер. с англ. СПб. : Мирт, 2001. 752 с.
- 4 *Клеон Л. Р.-младший, Клеон Л. Р. III.* Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета / Пер. с англ. О. А. Рыбаковой. СПб. : Библия для всех, 2008. 1007 с.
- 5 *Колши Л. М.* Сенека о действиях против совести // Альманах / Пер. с англ. О. Э. Душина. СПб. : Изд-во СПб. университета, 2014. В. 16. С. 23–37.
- 6 *Кузнецова В. Н.* Письмо христианам Рима Апостола Павла. Комментарий. М. : ОПУ осн. прот. А. Менем, 2013. 368 с.
- 7 *Майер Герхард.* Послание Иакова: Историко-богословский комментарий к Новому Завету / Пер. с нем. И. В. Просвирякова. М. : Изд-во ББИ, 2012. 288 с.
- 8 *Мецгер Б. М.* Текстология Нового Завета: Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала / Пер. с англ. В. С. Кузнецов и другие. М. : Изд-во ББИ, 1996. 325 с.

- 9 *Покорны П., Геккель У.* Введение в Новый Завет: Обзор литературы и богословия Нового Завета / Пер. с нем. (Серия «Современная библеистика»). М. : Издательство ББИ, 2012. xvi+798 с.
- 10 *Раздоров А. Н., свящ.* Исторический экскурс в исследовании вопроса о происхождении и определении антропологического понятия *syneidesis* апостола Павла в западной библеистике // Скрижали. Серия «Новозаветные исследования». Минск : Издательство Минской духовной академии, 2016. Выпуск 12. С. 31–55.
- 11 *Тацит Публий Корнелий Анналы. Малые Произведения. История* / Пер. с лат. М. : Ладомир, 2003. 984, [8] с.
- 12 *Хаакер К.* Богословие Послания к Римлянам / Пер. с англ. А. Лукьянова. М. : Издательство ББИ, 2006. 249 с.
- 13 *Цыганков Ю. А.* Еврейско-русский и греческо-русский словарь-указатель на канонические книги Священного Писания. СПб. : Библия для всех, 2005. 560 с.
- 14 *Conzelmann H.* Grundriss der Theologie des Neuen Testaments. München : Chr. Kaiser Verlag, 1967. B. 2. 407 s.
- 15 *Dunn J.* Word Biblical Commentary Romans 9–16. Nashville : Thomas Nelson, 1988. V. 38b. 1050 p.
- 16 *Eckstein H.-J.* Der Begriff Syneidesis bei Paulus. Einer neutestamentlich-exegetische Untersuchung zum ‘Gewissensbegriff’ // Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. Tübingen : J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1983. II/10. 340 s.
- 17 *Fitzmyer J. A.* Romans: A New Translation with Introduction and Commentary // The Anchor Yale Bible: 33. Doubleday: Bantam Doubleday Dell Publishing Group, 1993. 793 p.
- 18 *Haacker K.* Der Brief des Paulus an die Römer // Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament. Leipzig : Evan.Verl.-Anst., 1999. B. 6. 333 s.
- 19 *Jewett R.* Paul's Anthropological Terms: A Study of Their Use in Conflict Settings. Leiden : E.J. Brill, 1971. 503 p.
- 20 *Jobes K. H.* Invitation to the Septuagint / Karen H. Jobes and Moisés Silva. Grand Rapids : Baker Academic, 2000. 351 p.

- 21 *Käsemann E.* Commentary on Romans / trans. Bromiley W. G. Grand Rapids : Eerdmans, 1994. 464 p.
- 22 *Krauter S.* Studien zu Röm 13:1–7: Paulus und der politische Diskurs der neronischen Zeit. Tübingen : Mohr Siebeck, 2009. 352 s.
- 23 *Mauer C.* Συνείδησις // *Kittel G.* Theological Dictionary of the New Testament: Σ / transl. and edited by Geoffrey W. Bromiley. Grand Rapids : Eerdmans, 1971. Vol. VII. P. 898–919.
- 24 *Pierce C. A.* Conscience in the New Testament. London : Scm Press LTd, 1958. 151 p.
- 25 *Schmidt H. W.* Der Brief des Paulus an die Römer // Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament. Berlin : Evangelische Verlagsanstalt, 1962. №6. 278 s.
- 26 *Stuhlmacher P.* Der Brief an die Römer. Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1998. 237 s.
- 27 *Wilckens U.* Der Brief an die Römer (Röm 12–16) // Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Teilband Röm 12–16. Zürich: Benziger/Neukirchener Verlag, 1989. Bd. VI/3. 156 s.

Priest Alexei N. Razdorov

The Meaning of Συμείδησις in Expression “δια την συμείδησιν”: Theological and Exegetical Interpretation of (Rom. 13:1–7)

In the XX century researchers had rejected the traditional idea of understanding συμείδησις in the Apostle Paul's epistles. Scholars didn't stand for regarding συμείδησις only as the moral conscience (knowledge of the good and evil) functioning as a divine voice of God or divine Logos embedded in person. Therefore, considering realities of the modern bible thoughts, the attempt of perception of the term "συμείδησις" in Rom 13:1-7 is presented within the present article. Such researching had been accomplished for the purpose of possible definition of the term meaning put by the Apostle into it. In order to execute such a task, the theological and exegetical analysis of the stated fragment having been made showed that the Apostle Paul'd put the certain contents and connotations of the concept συμείδησις meaning to Rom. 13:5. The research discovered that these connotations weren't opened by means of the usual translation of the term into Russian. Due to exegesis of a context, it revealed the necessity for the term συμείδησις being usually translated with a concept «conscience» to understand as an autonomous retrospective neutral instance. This instance judges existence of deviations from the set norms in Christian's behavior. Therefore, the stable statement as "διὰ τὴν συμείδησιν" used by Paul the Apostle must be kept in mind as "responsibility to God and His commandments". In the context of the studied fragment it means that the governing of the authorities is authorized by God and lies under His will. Christian as citizen ought to fulfill his/her civil commitments before the state since he/she has personal relations with God. The revolt against the state governors who aren't advancing the policy of theomachy is resistance to Divine will. Therefore the Apostle Paul calls the Roman Christians to keep socio-political order for avoiding all provocations and giving credit for anyone, for example: to pay taxes. The motivation to such a sensible behavior is accentuated by the apostle in conscience, in awareness of the responsibility to God, consequently to government officials.

Keywords: New Testament, anthropology, apostle Paul, awareness, συμείδησις / conscience, responsibility.

Alexey Razdorov – Priest, Master of Theology, Moscow Biblical College «Nasledie», Post-graduate Student of the Ss Cyril and Methodius Institute of Post-graduate Studies (razdorov@bk.ru).